



Universidad Veracruzana

PROYECTO DE INVESTIGACIÓN

RESUMEN

LA IMPORTANCIA DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN PARA EL CAMBIO CLIMÁTICO Y LA SUSTENTABILIDAD

Registrado con el número **214382025134**, ante la Dirección General de
Investigaciones

Coordinadora: Dra. María del Pilar Ortiz Lovillo

Cuerpo Académico: Lingüística y Traducción
(UV-CA-386)

Colaboradores:

Dr. Daniel Gidi Martí
Colaborador del Cuerpo Académico

Dr. Héctor Libreros Cortez
Colaborador del Cuerpo Académico

Dr. Santiago Iván Sánchez Galván
Colaborador del Cuerpo Académico

Entidad de adscripción
Instituto de Investigaciones en Educación

Xalapa, Enríquez, Veracruz

febrero 2025-diciembre 2027

RESUMEN DEL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN

La traducción y la interpretación son indispensables para la comunicación, entre las instituciones y entre los individuos, sobre todo en el caso de aquellos a los que no les resulta posible comunicarse en la misma lengua y requieren superar las barreras culturales. Traducir no solo es decir o escribir algo en otra lengua; se trata de un proceso exigente que implica comprender la intención y el contexto del mensaje original y trasmitirlo tomando en cuenta las características del público al que va dirigido. En el ámbito diplomático, cuando un intérprete establece comunicación entre líderes mundiales, el menor error en la traducción puede causar un verdadero problema internacional, en cambio una interpretación de calidad puede prolongar las buenas relaciones entre los países. El papel de los traductores e intérpretes es mucho más relevante de lo que se piensa, ya que se contribuye a difundir soluciones para resolver problemas e incógnitas como en el caso de catástrofes naturales. Además, coadyuva al desarrollo de la educación, la revitalización lingüística y el acceso a la información, entre muchos otros.

Los traductores e intérpretes del sector medio ambiental se enfrentan a una amplia gama de textos a traducir, desde folletos informativos hasta acuerdos internacionales sobre el medio ambiente y el cambio climático. Estos especialistas deben dominar diversos registros de lengua, principalmente de los informes anuales, comunicados de prensa, informes de investigación y presentaciones destinadas a las conferencias. Lo más frecuente es que recurran a la autoformación, que resulta indispensable debido a la rápida evolución de este sector. Sin embargo, se enfrentan a una formación insuficiente en la materia; afortunadamente los webinarios y la educación asincrónica han permitido paliar esa carencia y ahora es posible tomar cursos en línea sin dejar el lugar de trabajo.

El traductor y/o intérprete especializado en problemas relacionados con el medio ambiente deben dominar una terminología amplia y en constante transformación, ya que los conceptos y sus acepciones pueden variar dependiendo de las regiones geográficas. Otro de los problemas a los que se enfrenta el traductor y el intérprete es la falta de diccionarios bilingües especializados en sustentabilidad y campos afines. Existen pocos diccionarios impresos y con frecuencia resultan obsoletos, porque tienen más de diez años de antigüedad.

Por lo anterior, el objetivo general del proyecto es: analizar la importancia del papel de los traductores e intérpretes para el cambio climático y la sostenibilidad. El estudio tiene un enfoque cualitativo y es de corte exploratorio, reflexivo y narrativo, ya que busca que los informantes compartan sus experiencias tanto en el sector ambiental como en la traducción e interpretación sobre cambio climático y sustentabilidad. Consideramos que se requiere de un proceso apegado a la ética de la investigación para resguardar y utilizar, de forma responsable, la información que nos brinden los participantes. Por lo tanto, será necesario generar vínculos basados en la confianza y el respeto para poder escuchar sus opiniones y explorar experiencias, para posteriormente analizar sus discursos y prácticas y construir los datos del estudio. A continuación, se presentan algunas referencias.

Referencias

- Calvente. A.(2007). *El concepto moderno de sustentabilidad*. UAIS Sustentabilidad, 1-7.
<https://sustentabilidad.uai.edu.ar/pdf/sde/uais-sds-100-002%20-%20sustentabilidad.pdf>
- González-Vallejo, R. (2022). *Ecoalfabetización en el aula de traducción: apuntes y propuestas*. TRANS: Revista De Traductología, (26), 263–280.
<https://doi.org/10.24310/TRANS.2022.v26i1.13589>
- Rodríguez, A. (2022). Romper las barreras de Babel: por qué la traducción es fundamental para lograr una paz y un desarrollo duradero.
<https://www.un.org/es/cr%C3%B3nica-onu/romper-las-barreras-de-babel-por-qu%C3%A9-la-traducci%C3%B3n-es-fundamental-para-lograr-una-paz-y>
- Fédération Internationale des traducteurs (2023). Le rôle de la traduction en langues autochtones dans le contexte du changement climatique : surmonter le déplacement, la perte de territoire, de langue et de culture. Recuperado de
<https://fr.fit-ift.org/fit-panel-discussion-the-role-of-indigenous-language-translation-in-the-midst-of-climate-change-negotiating-displacement-loss-of-land-language-and-culture/>
- Tejada Caller, Paloma. (2016) Ecología y traducción: reconfiguración lingüística del protagonista narrativo en la obra de H. G. Wells The Country of the Blind. Universidad Complutense de Madrid.
<https://produccioncientifica.ucm.es/documentos/5d399a3c2999520684462c87>